

Das ist keine Rathversammlung, wo keine Alten sind; das sind keine Alten, die nicht Recht sprechen; das ist kein Recht, wo keine Wahrheit ist; das ist keine Wahrheit, wozu sich Furcht gesellt.

न सा स्त्रीत्यभिमतव्या s. Spruch 1487.

न साहसैकात्तरसानुवर्तिना न चाप्यपायोपकृतात्तरात्मना ।

विभूतयः शक्यतमाः समीहिते नये च शौर्ये च वसन्ति संपदः ॥ १४९० ॥

Wer einzig nur an unbesonnener Eile Gefallen findet und wer sich durch Widerwärtigkeiten zurückschrecken lässt, der darf nicht sich einfallen lassen nach hoher Stellung zu streben: das Gelingen wohnt bei Klugheit und Heldenmuth.

न सुखं दुःखमेवास्ति यस्मात्तदुपलभ्यते ।

दुःखार्तस्य प्रतीकारे सुखसंज्ञा विधीयते ॥ १४९१ ॥

Nicht Freuden, nur Leiden bestehen: weil man diese empfindet, so giebt man dem, was einem von Leiden Geplagten Linderung schafft, den Namen von Freuden.

न सो ऽस्ति पुरुषो राजन् s. Spruch 1494.

न सो ऽस्ति पुरुषो राज्ञो यो न कामयते श्रियम् ।

अशक्ता एव सर्वत्र नरेन्द्रं पर्युपासते ॥ १४९२ ॥

Es giebt keinen Diener der Fürsten, der nicht Verlangen trüge nach ihrer hohen Stellung; nur Schwache umlagern, zum Dienste bereit, überall den Fürsten.

न सो ऽस्ति पुरुषो राज्ञो यो न कामयते श्रियम् ।

न शक्तिर्यावदस्यास्ति तावत्संसेवते परम् ॥ १४९३ ॥

Es giebt keinen Diener der Fürsten, der nicht Verlangen trüge nach ihrer hohen Stellung: so lange man keine Macht hat, so lange dient man dem Andern.

न सो ऽस्ति पुरुषो राज्ञो यो न कामयते श्रियम् ।

परस्य युवती भार्या साकाङ्क्षं नेत्तते ऽत्र कः ॥ १४९४ ॥

Es giebt keinen Diener der Fürsten, der nicht Verlangen trüge nach

नो तक्तेनानुविद्धम् (तद्यच्छलेनानु० würde einen Sinn geben, aber gegen das Metrum verstossen); GALANOS übersetzt: οὐδ' ἀλγ-
σειά ἐστιν ἐξείνη, ἥ σοφίσμασι συνίσταται.

1490) HIT. III, 115. ed. Calc. 1830 S. 392.

a. वस und वश st. रस. b. अपाय unsere Verbesserung für उपाय; उपकृतात्मना. c. श-
क्यमवासुमूर्तिता st. श० स०.

1491) HIT. IV, 88. a. दुःखमेवास्ति न सु-
खं. b. उपलभ्यते. d. अभिधीयते st. विधीयते.
Vgl. Spr. 1050.

1492) PANĀT. I, 271. Vgl. die folgenden
Sprüche.

1493) PANĀT. ed. orn. I, 236. c. अस्यास्ति
unsere Aenderung für अग्यापि.

1494) HIT. II, 124. a. राज्ञो unsere Aen-